

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Robert Mugabe, cleptócrata de Zimbabue]

Y. M.

África es uno de los continentes más afectado por la inestabilidad y las corruptelas. En su ancho y bello territorio residen decenas sino cientos de figuras autoritarias que, mediante el miedo y la corrupción, se han enriquecido durante décadas del sufrimiento de su población. [...] Mugabe estableció no una dictadura o una monarquía, sino una cleptocracia. Es decir, un sistema político, cada vez más común, según afirman los expertos, basado únicamente en obtener la mayor cantidad de beneficios del sector público y privado [...].

***Puntuar
de otra
forma***

(Y. M.: “Mugabe y el peligro de la cleptocracia...”. *La Razón*, 08.08.25, 34).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

África es uno de los continentes más afectado por la inestabilidad y las corruptelas. En su ancho y bello territorio residen decenas **sino** cientos de figuras autoritarias que, mediante el miedo y la corrupción, se han enriquecido durante décadas del sufrimiento de su población. [...] Mugabe estableció no una dictadura o una monarquía, sino una cleptocracia. Es decir, un sistema político, cada vez más común, según afirman los expertos, basado únicamente en obtener la mayor cantidad de beneficios del sector público y privado [...].

África es uno de los continentes más afectado por la inestabilidad y las corruptelas. En su ancho y bello territorio[,] residen decenas[,] **si no** cientos[,] de figuras autoritarias que, mediante el miedo y la corrupción, se han enriquecido[,] durante décadas[,] del sufrimiento de su población. [...] Mugabe estableció no una dictadura o una monarquía, sino una cleptocracia[;] es decir, un sistema político —cada vez más común, según afirman los expertos— basado únicamente en obtener la mayor cantidad de beneficios del sector público y privado.

1) Proponemos puntuar el complemento circunstancial de lugar en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En su ancho y bello territorio residen decenas sino cientos de figuras autoritarias que, mediante el miedo y la corrupción, se han enriquecido.

En su ancho y bello territorio[,] residen decenas, si no cientos, de figuras autoritarias que, mediante el miedo y la corrupción, se han enriquecido.

“Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”. Por ejemplo: *En México, hace ya tiempo que en la prensa especializada se trata este asunto* (Ortografía de la lengua española 2010: 316).

2.1) Sustituimos la conjunción adversativa *sino* por la construcción condicional *si no*, que es la que corresponde al contexto oracional en que se halla. Reproducimos ambas versiones:

En su ancho y bello territorio residen decenas **sino** cientos de figuras autoritarias.

En su ancho y bello territorio, residen decenas[,] **si no** cientos[,] de figuras autoritarias.

Según la normativa, “pese a su escasa longitud, es preferible aislar por comas estas secuencias [las de *si no*], lo que resulta clarificador, cuando no imprescindible, para segmentar adecuadamente el enunciado (obsérvese, por ejemplo, la diferencia entre *si no, me quedo en casa* y *si no me quedo en casa...*)”. Por otra parte, “si no se plantean dudas o problemas de segmentación, las comas son opcionales, aunque siempre es preferible ponerlas [las comas]” (*Ortografía...* 2010: 337).

2.2) Otro contexto sintáctico tendríamos si añadimos el adverbio de negación **no**; es decir, tendríamos una construcción adversativa. Reproducimos tres versiones (la original primero):

En su ancho y bello territorio residen decenas **sino** cientos de figuras autoritarias.

En su ancho y bello territorio, residen **no** decenas[,] **sino** cientos de figuras autoritarias.

En su ancho y bello territorio, **no** residen decenas[,] **sino** cientos de figuras autoritarias.

Según la normativa, “se escribe coma ante las oraciones coordinadas introducidas por las conjunciones *pero, mas, aunque, sino (que): No lo hizo porque le gustara, sino porque era su deber*” (Ortografía... 2010: 326).

Esquematizamos las diferencias suprasegmentales (pausas y tonemas) y de puntuación de *sino* y de *si no*.

Si no (conjunción condicional + adverbio de negación)

Se pronuncia como una sola palabra: *sinó*.

Normalmente le precede y le sigue pausa.

Se puntúa entre comas (si hay elipsis, como en nuestro texto).

Residen decenas[,] **si no** cientos[,] **de** figuras autoritarias.

[*vendrá h́oy*→// *sinócientos*↓].

Sino (conjunción adversativa)

Es prosódicamente átona. Debe pronunciarse unida a la palabra o palabras siguientes hasta la que tenga acento prosódico.

Solo le precede pausa.

Solo se puntúa antes de *sino* (si no hay inciso posterior).

no residen decenas[,] **sino** cien-tos de figuras autoritarias.

[*nó vendrá h́oy*→/ *sinomañána*↓].

Lo repetimos por si no ha quedado suficientemente claro:

Residen decenas[,] **si no** cientos[,] de figuras autoritarias.
No residen decenas[,] **sino** cientos de figuras autoritarias.

Si no (construcción condicional)

Se pronuncia como una sola palabra: *sinó*.
Normalmente le precede y le sigue pausa.
Se puntúa entre comas o equivalente.

Residen decenas[,] **si no** cientos[,] de figuras autoritarias.
[*triunfaría enmúypóco*→/ *sinó*↑/ *demanéra inmediáta*↓].

Sino (conjunción adversativa)

Es prosódicamente átona. Debe pronunciarse unida a la palabra o palabras siguientes hasta la que tenga acento prosódico.
Solo le precede pausa.
Solo se puntúa antes de *sino*.

[*nó triunfaría enmúypóco*→/ *sinodemanáera inmediáta*↓].

3) Podríamos aislar *durante décadas* como inciso situado entre el verbo *se ha enriquecido* y su complemento *del sufrimiento de su población*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En su ancho y bello territorio residen decenas sino cientos de figuras autoritarias que, mediante el miedo y la corrupción, se han enriquecido durante décadas del sufrimiento de su población.

En su ancho y bello territorio, residen decenas, si no cientos, de figuras autoritarias que, mediante el miedo y la corrupción, se han enriquecido[,] **durante décadas**[,] del sufrimiento de su población.

Tomaremos como referencia la norma según la cual “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía... 2010: 317*).

4) Proponemos sustituir, por punto y coma, el punto previo al conector explicativo *es decir*, ya que rompe la unidad de la oración en cierto modo. Reproducimos ambas versiones:

Mugabe estableció no una dictadura o una monarquía, sino una cleptocracia. **Es decir**, un sistema político, cada vez más común, según afirman los expertos, basado únicamente en obtener la mayor cantidad de beneficios del sector público y privado.

Mugabe estableció no una dictadura o una monarquía, sino una cleptocracia[;] **es decir**, un sistema político —cada vez más común, según afirman los expertos— basado únicamente en obtener la mayor cantidad de beneficios del sector público y privado.

Según la normativa, “cuando aparecen al comienzo de la secuencia sobre la que inciden, los conectores [como *es decir*] van seguidos de coma y precedidos de cualquiera de los signos delimitadores principales [coma, punto y coma o punto]”, signo que “se elige en función de factores contextuales y subjetivos”; entre estos se encuentran “la longitud de los miembros

del enunciado —cuanto más extensos sean, mayor será la necesidad de escribir punto y coma o punto— y la presencia de otros signos” (*Ortografía...* 2010: 344).

El punto y coma no solo refleja mejor la pausa que debe hacerse en ese lugar, sino que con él tampoco rompemos la unidad de la oración, pues el segmento que sigue es un sustantivo en aposición explicativa. Compruébese en estas dos versiones:

Mugabe estableció no una dictadura o una monarquía, sino una cleptocracia. **Es decir, un sistema político** —cada vez más común, según afirman los expertos— basado únicamente en obtener la mayor cantidad de beneficios del sector público y privado.

Mugabe estableció no una dictadura o una monarquía, sino una cleptocracia[,] **un sistema político** —cada vez más común, según afirman los expertos— basado únicamente en obtener la mayor cantidad de beneficios del sector público y privado.

(Versión una vez eliminado el conector *es decir*).

5) Sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso que contiene puntuación internas. Reproducimos ambas versiones:

Mugabe estableció no una dictadura o una monarquía, sino una cleptocracia. Es decir, un sistema político, cada vez más común, según afirman los expertos, basado únicamente en obtener la mayor cantidad de beneficios del sector público y privado.

Mugabe estableció no una dictadura o una monarquía, sino una cleptocracia; es decir, un sistema político —**cada vez más común, según afirman los expertos**— basado únicamente en obtener la mayor cantidad de beneficios del sector público y privado.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Antes de terminar, reproducimos de nuevo ambas versiones:

África es uno de los continentes más afectado por la inestabilidad y las corruptelas. En su ancho y bello territorio residen decenas sino cientos de figuras autoritarias que, mediante el miedo y la corrupción, se han enriquecido durante décadas del sufrimiento de su población. [...] Mugabe estableció no una dictadura o una monarquía, sino una cleptocracia. Es decir, un sistema político, cada vez más común, según afirman los expertos, basado únicamente en obtener la mayor cantidad de beneficios del sector público y privado.

África es uno de los continentes más afectado por la inestabilidad y las corruptelas. En su ancho y bello territorio, residen decenas, si no cientos, de figuras autoritarias que, mediante el miedo y la corrupción, se han enriquecido, durante décadas, del sufrimiento de su población. [...] Mugabe estableció no una dictadura o una monarquía, sino una cleptocracia; es decir, un sistema político —cada vez más común, según afirman los expertos— basado únicamente en obtener la mayor cantidad de beneficios del sector público y privado.

